2026年2月26日 星期四
责编:杨益棋 一审:李 冰 二审:李 娟 美编:韦明芳
贵州民族报

军民同心

Naix Not Sul Hongf Jenb Jus Jox Hvib

1934年冬,寒风凛冽,细雨蒙蒙。中央红军由江西瑞金出发,经湖南、广西进入贵州,往黎平方向浩浩荡荡开来。有一支部队途经高洋、八书、羊全等地,到达朗洞这个地方。

红军到达朗洞后,有一连驻扎在朗洞财主邱春培家,邱春培在红军未到朗洞的前一天就率家人惊慌失措地逃跑了,只留下当丫头的桃花(人称桃花姐)看守门户。

一天,桃花姐看到住在邱春培家的一位红军伤病员穿的衣服十分脏乱,到处是污泥团团,还有血迹斑斑。桃花姐心想,红军为了老百姓打天下,挂了"花"至我们朗洞,动弹不得,衣服才脏成这样子。于是,她主动把这位伤病员的衣服拿到河里去洗干净,晒干折好后递给这位伤病员。

"桃花姐!太感谢你了。"受伤的红军感动地流出了眼泪。

桃花姐说:"不用谢,你负伤动弹不得,我做这点小事是应该的,今后你们需要我做什么说一声就是了。"桃花姐话音一落便含笑离开了。

当时,红军的生活异常艰苦。桃花姐看到住在邱春培家的红军没有蔬菜下饭,就悄悄地到园子里扯了一大捆青菜送到红军的住处。红军得知是桃花姐送来的,要付钱给桃花姐的时候,已不见她的踪影。

桃花姐给红军洗衣服、送青菜的事情,表达了老百姓对红军的深情爱戴。朗洞、枫门坳一带的群众至今还传颂着桃花姐帮红军的动人故事。

Niangb diot hniut 1934 bangf dongd seil,muf jent hul hul,hxud nongs hul hul.Zongb Yangb Hongf Jenb gangl Jangb Xib Ruid Jenb dax mongl, fat Fuf Naif、Guangx Xib dax leit Guid Zeb.Jit Lix Bix jox fangb nongd lol,maix ib mail yongx fat Ghob Vangx、Baf Sub、Vangx Qif not jox fangb,jef lol sos Langx Dongd jox fangb nongd.

Dol Hongf Jenb sos jox fangb Langx Dongd yangx,maix ib mail niangb diot dail naix dlas gol ait Qub Cenb Peif zaid,nenx zaid dios jox fangb nongd dlot zaib maix seix bangf ib zaid,Qub Cenb Peif niangb diot dol Hongf Jenb dax leit bangf hnaib gid denx ghax yangl diub zaid bangf dol naix zuk mongl yangx,dliat jus dail khad gol hot Ad Bangx Denx niangb zaid ved zaid.

Ib hnaib,Ad Bangx Dlenx ngit bongf niangb diot Qub Cenb Peif zaid ib daib yongx bangf ud wat bongt wat,bet bet seix dios ghad sangd,dail maix dol ghab yend hxangd haib.Ad Bangx Dlenx ghat nenx hot,dol yongx Hongf Jenb des bib naix ait gheb lol dib fangb hfaid fangb,gos ghab hsangb lol leit bib Langx Dongd,hnaib ax dot,dol ud baix eb lol hxangd wat ait nongd.Ait nenx,nenx ghax nongf dad ud mongl diub eb hsob hsab ngas, zab ngas denk vut ghax diangd dad mongl diot dail yongx.

"Ab Bangx Dlenx,jus deix bod hfub mongx."Daib yongx dail baix eb mais tob tob.

Ad Bangx Dlenx hot:"Ax gid ait lil,mongx baix eb lol hxangd ait gheb ait ax lol,wil ait nenk ghet nongd dios ax maix gheix xid. Hnaib ghangb mangx maix ed gos wil ait gheix xit ghax xangs wil." Ad Bangx Dlenx hmat jangx ghax diek gib hvib mongl ib pit mongl yangx.

Gangx id, Hongf Jenb bangf khangd nongx khangd nangl hxat dad bongt wat.Ad Bangx Dlenx ngit bongf nenx dol niangb diot Qub Cenb Peif zaid ax maix vob hlad gad,ghax ait niangs mongl diub wangx dlut vob gat dad baib nenx dol.Dol Hongf Jenb bub dios Ad Bangx Dlenx hsongt dax bangf, nongt dad bix seix diot nenx bangf hxot id,dail ngit ax bongf nenx bangf ghab dliux hven yel.

Ad Bangx Dlenx des dol Hongf Jenb hsot ud,baib vob bangf dol gheb gid,ghax xangs hot dol naix hxat hlib des dol Hongf Jenb jus jox hvib,xit hangb xit des.Langx Dongd、Dlongs Ghab Mangx jox fangb nongd leit xangf nongd dail bub Ad Bangx Dlenx des dol Hongf Jenb ait gheb bangf laib gheb gid nongd.

(选自《红军故事荟萃》 翻译:刘引递 译审:张成)

红军故事
汉文·苗文(中部方言)对照

金银台

Daaizjimlnganz

贵州兴义达基附近有一个山洞,名叫落水洞。落水洞的洞口,原有一个土地庙,上面刻着一副对联:

上五里,下五里,金银在这里。
金给你,银给你,多少全由你。

传说这副对联有个来历。很多年以前,这一带闹旱灾,庄稼颗粒无收,树皮和草根都被人们吃光了。有一天,一个叫韦老成的农民出来找吃的,走了十多二十里路,山坡上只见黄泥巴,河滩里只有鹅卵石。韦老成正在发愁,突然想到了落水洞,心里不由得一亮。这落水洞又黑又深,传说里面的阴河里有鱼,但又有人说有妖怪,谁也不敢进去。韦老成活了四十多岁,只在洞边走过几回。如今饿得没办法,他决定进洞去转转,在那没人敢去的地方,说不定能找到吃的东西。

主意打定,韦老成来到洞口,定了定神,壮着胆子走进去。走不过十几步,就渐渐地不大看得见亮,越往前越不好走,洞也更加黑了。韦老成又摸又爬,感觉是一路向上。走了一段,他心想:"在这样黑咕隆咚的地方,哪能找到吃的呢?真是饿昏头了。"正要退出时,他突然隐隐听见里面传出来轰轰的水响声。这是阴河!河里面说不定就有鱼。想到鱼,韦老成劲头又上来了。往前走没几步,隐隐又见一丝光亮。他感到奇怪:这洞里哪来的亮光呢?他忘了害怕,一步一步往洞的深处摸去。只觉得一路往下,水声越来越响,亮处越来越近。大概又走了半里路,来到一道陡坎边,轰轰的水声就从下面传来,只是看不见水面。阴河那样深,哪能捉到鱼呢?韦老成感到失望,扭头朝有亮光的地方望去。这回他看清楚了,亮光是从阴河对面的一个平台上发出来的。正愁不能过去看个究竟,他突然看见不远处的阴河上架有一座独木桥。这座独木桥由一棵又黑又粗的大树做成,一头粗一头细,两边高中间低,刚好能容下一个人走过去。韦老成十分高兴,三步两步跨过去,稳稳当当地过了桥。走到平台前,定睛一看,闪闪发光的是一大堆金子和银子。他又惊又喜,东摸摸,西掂掂。最后,他从边上拿了一小块,装在衣兜里,从原路走了出来。回到家中,将银子化零,买了吃的,还清了债,又将这件事告诉了邻居们。大家照他所指的路径,也到洞中拿出了一小块银子,平平安安地度过了灾年。

消息渐渐传入了寨中财主的耳朵。这个财主个儿矮小,干瘦无劲,但却爱财如命,贪得无厌。他听到这个消息,高兴得脸皮发紫,连夜准备了一条大麻袋,天微微亮就动身到落水洞去。一路上不知摔了多少跟头,头上磕了多少大包,总算来到阴河边,走过独木桥,来到石平台前面。看见这么一大堆金银财宝,他也来不及多想,就大捧大捧往麻袋里装,实在塞不下了才住手。最后,财主拿出大力气,将麻布口袋扛上肩,吭哧吭哧地往回走。刚走到独木桥中间,桥身突然猛烈地摇晃起来,转眼间变成了一条老麻蛇,抬起脑壳对着他,口里喷出一长串血红的火焰。财主一惊,跌落到阴河里,被河水冲得不知去向。

后来,人们就把那个放过大堆金银的石平台叫作金银台,又在洞口盖了一座土地庙,刻下了那副对联。

Jiez reegtjaec Dazjiy lix ndanl gaamc ndeeul ,yeeuhgueh Gaamcdogtramx.Bas Gaamcdogtramx, baizxaux lix ndanl raanzmeeuh ndeeul, genl deel gveedt lix fus dois ndeeul:

Genz hac lij, lac hac lij,jimlnganz qyus jieznix.

Jiml haec mengz, nganz haec mengz, jiclaail xaanghis mengz.

Reeuznauz dois nix lix gogtrah. Jiclaail bil goons, jieznix banz reengxgangl, hauxmeeuz miz ndil, nangl faix riangz rah nyal doc deg boz buxhoc genl leeux.Ngonz ndeeul, bux guehmeeuz yeeuhgueh Wiz Laauxcengf ndeeul osdauc ral gaais genl, deel byaaic ndaix xib laail ngihxib lij, genz bol gah ranl naamhheenc, jahbaaux gah lix rinlbaux. Laauxcengf ganlhis, jog jaiz dangz Gaamcdogtramx, ndael saml xih roongh bai. Gaamcdogtramx labt youq lag, bozwenz reeuznauz dahdiecnaamh lix duezbyal, guancxih lix samsboz wenz youq nauz ndael deel lix duezril , buxlaez doc miz gaamc bail ndael deel. Laauxcengf jaul ndaix sisxib laail bil, gah qyus bas gaamc byaaic jic daaus ies. Xeznix dungx ies miz lix maz faabt, xih guehdingh bail ndael gaamc ximl, qyus jiez buxlaez doc miz gaamc bail deel, nauz miz dingh rox ral ndaix gaais genl mbaangx.

Josis deg dingh, Laauxcengf bail dangz bas gaamc, xac xel dingh ies, dangc daamc byaaic bail ndael, byaaic ndaix xib laail qyaams, xih naaihnaaih labt miz ranl roongh bai, oons bail oons naanz byaaic, ndael gaamc yej labt dol. Laauxcengf dingz jumh dingz ruanz, gah roxnyie galronl xanh bail genz. Byaaic ndaix doonh ronl ndeeul, Laauxcengf neh:qyus jiez labtbeex dangcnix, dengclaez rox ral ndaix gaais genl ma? Dungx ies mbaesfaeh dazraaix bai! Xez deel hax daaus bail, xih jamhjaangh roxnyiel hingl ramx hungyhungy hoongz dais ndael deel mal. Deg dahdiecnaamh! Nauz miz dingh rox lix duezbyal o. Neh dangz duezbyal, Laauxcengf xih lix reengz bai. Byaaic bail nac jic qyaams, lumclaez youq ranl nog roongh ndeeul. Laauxcengf roxnyie gvaais: ndael gaamc roongh dais baaihlael mal? Deel miz laaul bai, qyaams ndeeul qyaams ndeeul jumh bail jiez lag. Gah roxnyie ronl xanh bail lac, hingl ramx oons ndangl oons laaux, jiez roongh oons mal oons jaec.Byaaic ndaix byoongh lij ronl dangcnix, bail dangz heenz daslings ndeeul,hingl ramx hungyhungy xih dais baaihlac osmal, damxxih ximl miz ranl bas ramx. Dahdiecnaamh lag dangcdeel, gueh dangclaez gab ndaix duezbyal ni? Laauxcengf roxnyie dogtnaais, qvees jauc ximl bail jiez roongh. Daaus nix deel ximl ranl singcseeus bai, nog roongh dais jiez daaiz biangh baaihunx dahdiecnaamh osmal. Deel damx ganlhis bail miz ndaix unx dah ximl ndilriz, xih jamhjaangh ximl ranl lix ndanl jeeuzguanh ndeeul waangh qyus genz dah. Ndanl jeeuzguanh nix deengl gol faix youq foonx youq laaux ndeeul gueh banz, jauc ndeeul laaux jauc ndeeul nis,soongl baaih saangl jincjaangl dams, xamc hoz bux wenz ndeeul gvas bail. Laauxcengf aangs jazxiz, saaml qyaams soongl qyaams haamc gvasbail, haamc gvas ndanl jeeuz manhmanh daaddaad.Bail dangz baaihnac daaiz biangh, dingh dal ximl bail, gaais qyabtndoongs deel deengl maus jimlnganz laauxlaaux ndeeul.Laauxcengf youq dogtsadt youq aangs, jumh jieznix, jumh jiezdeel. Baizlangl, deel dais heenz maus deel aul ndagt nis ndeeul xos daihdox, xih sil ronl gaus byaaic osmal bai. Daaus mal dangz raanz, waanh nganz banz nganzraih, xex gaais genl, boiz nic gueh leeux, youq aul sians nix nauz haec buxhoc boz reegtraanz. Dacjongs il deeuz ronl deel, yej bail dangz ndael gaamc deel aul ndagt nganz ndeeul, langc gvas ndaix bil degnaanh bai.

Xonzreeuz naaihnaaih xuanz dangz riez bausgvaangl ndael mbaanx bai. Bausgvaangl nix ndaangl dams, byoomlroz bius reengz , guancxih ngaais xeenz lumc mingh, samlmauz jazxiz. Deel roxnyiel xonzreeuz nix, aangs geac nac food leeux,hamh deel xih xabt daihndaaix laaux ndeeul, mbenl damx roongh xih xasndaangl bail dangz Gaamcdogtramx.Deel qyus jaanglronl miz rox deghomc sanhlaez daaus, genz jauc ndoobt banz sanhlaez ndanl boobt, langc bail dangz heenz dahdiecnaamh, byaaic gvas jeeuzguanh, bail dangz jiez daaizrinl. Ximlranl jimlnganz jasbaauc banz maus laaux saauhnix, deel neh laail miz laus,xih gvaadt gueh goobt jimlnganz jangl xos ndael daihndaaix, bins dangz odt miz ndaix lengc ies. Baizlangl, bausgvaangl yungh reengz aul daihndaaix xos genz mbas, heeshul heeshox byaaic daaus bail. Xaaux dangz jaangl jeeuz, ndanljeeuz xih jamhjaangh bilbeangs bilbeangx, baiz dal ndeeul xih bians banz dueznzgeaz laaux ndeeul,dangc jauc ximl deel, ndael bas byos nog biulfiz ndingl ndeeul osmal.Bausgvaangl daz dogtsadt, xih deeus bail ndael dahdiecnaamh, deg ramxdah xog bail geazlael doc miz rox bai.

Baizlangl,bozwenz xih yeeuh daaizrinl jiez xos banz maus jimlnganz ies deel gueh Daaizjimlnganz, youq qyus bas gaamc dangc raanzmeeuh ndeeul,gveedt fus dois deel xos baaihgenl.

(选自《布依族民间故事》 翻译:周洪秀 译审:王正直)

民间故事
汉文·布依文对照

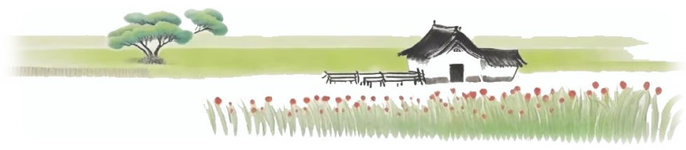
文学欣赏

绿

Sup

好像绿色的墨水瓶倒翻了	Eev xongs bingc naemx magc sup weex pogp lax
到处是绿的	Xedt xih sup lieeux
到哪儿去找这么多的绿	Touk noup bail semh oil sup naih
墨绿、浅绿、嫩绿	Sup naeml,sup pap,sup nyix
翠绿、淡绿、粉绿	Sup aemv,sup lieens,sup miadt
绿得发黑、绿得出奇	Sup lis ugs naeml,sup lis ugs liogp
刮的风是绿的	Laemc sebc map jingv sup
下的雨是绿的	Bienl dogl map jingv sup
流的水是绿的	Naemx kuip map jingv sup
阳光也是绿的	Kangp map buh jingv sup
所有的绿集中起来	Sup naih sup jav juml weex laot
挤在一起	Yadl nyaoh il doiv
重叠在一起	Kabp nyaoh il doiv
静静地交叉在一起	Wanp wanp abs nyaoh il doiv
突然一阵风	Dah yunv il jiul lemc
好像舞蹈教练在指挥	Xongs sangh eeus dos yeeh nyaoh jah eeus
所有的绿就整齐地	Sup naih sup jav suh nyaoh gaenx gedl
按着节拍飘动在一起	Jaemh soh pangp taemk weex laot pup liaot

(汉文·侗文对照 文:艾青 翻译:贾丽云 译审:潘永荣)



春

盼望着,盼望着,东风来了,春天的脚步近了。

一切都像刚睡醒的样子,欣欣然张开了眼。山朗润起来了,水涨起来了,太阳的脸红起来了。

小草偷偷地从土里钻出来,嫩嫩的,绿绿的。园子里,田野里,瞧去,一大片一大片满是的。坐着,躺着,打两个滚,踢几脚球,赛几趟跑,捉几回迷藏。风轻悄悄的,草软绵绵的。

桃树、杏树、梨树,你不让我,我不让你,都开满了花赶趟儿。红的像火,粉的像霞,白的像雪。花里带着甜味儿;闭了眼,树上仿佛已经满是桃儿、杏儿、梨儿。花下成千成百的蜜蜂嗡嗡地闹着,大小的蝴蝶飞来飞去。野花遍地是:杂样儿,有名字的,没名字的,散在草丛里,像眼睛,像星星,还眨呀眨的。

"吹面不寒杨柳风",不错的,像母亲的手抚摸着你。风里带来些新翻的泥土的气息,混着青草味儿,还有各种花的香,都在微微润湿的空气里酝酿。鸟儿将巢安在繁花嫩叶当中,高兴起来了,呼朋引伴地卖弄清脆的喉咙,唱出宛转的曲子,跟轻风流水应和着。牛背上牧童的短笛,这时候也成天嘹亮地响着。

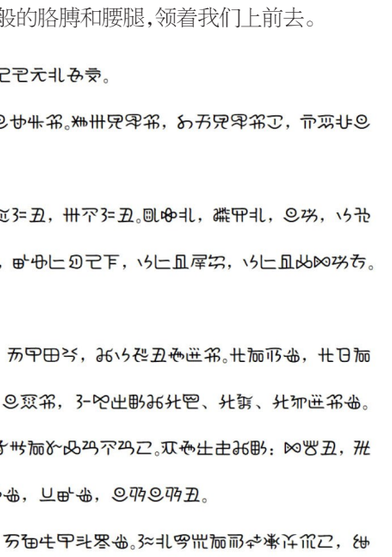
雨是最寻常的,一下就是三两天。可别恼。看,像牛毛,像花针,像细丝,密密地斜织着,人家屋顶上全笼着一层薄烟。树叶儿却绿得发亮,小草儿也青得逼你的眼。傍晚时候,上灯了,一点点黄晕的光,烘托出一片安静而和平的夜。在乡下,小路上,石桥边,有撑起伞慢慢走着的人;地里还有工作的农民,披着蓑,戴着笠。他们的房屋,稀稀疏疏的,在雨里静默着。

天上风筝渐渐多了,地上孩子也多了。城里乡下,家家户户,老老小小,也赶趟儿似的,一个个都出来了。舒活舒活筋骨,抖擞抖擞精神,各做各的一份儿事去。"一年之计在于春",刚起头儿,有的是工夫,有的是希望。

春天像刚落地的娃娃,从头到脚都是新的,它生长着。

春天像小姑娘,花枝招展的,笑着,走着。

春天像健壮的青年,有铁一般的胳膊和腰腿,领着我们上前去。



(汉文·彝文对照 文:朱自清 翻译:李婷 译审:罗德显)